Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i położy swoją rękę na głowie tego kozła, i zarżnie\* go w miejscu, gdzie zarzyna się przed obliczem JAHWE ofiarę całopalną – jest on\*\* ofiarą za grzech.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | położy rękę na jego głowie i złoży go w ofierze w miejscu, gdzie składa się przed JAHWE ofiary całopalne — jest on ofiarą za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Położy rękę na głowie tego kozła i zabije go na tym miejscu, gdzie się zabija ofiary całopalne przed JAHWE. To *jest* ofiara za grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położy rękę swoję na głowę tegoż kozła, i zabije go na miejscu, gdzie biją ofiary na całopalenie, przed obliczem Pańskiem. Ofiara to jest za grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położy rękę swą na głowę jego, a ofiarowawszy go na miejscu, gdzie zwykli zabijać całopalenie przed Panem, ponieważ za grzech jest, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem położy rękę na głowie kozła, i zabiją go na miejscu, gdzie zabija się ofiary całopalne wobec Pana. To jest ofiara przebłagalna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Położy rękę na głowie tego kozła i zarżnie go w tym samym miejscu, gdzie się zarzyna przed Panem zwierzęta ofiar całopalenia. Jest to ofiara za grzech. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Położy rękę na głowie kozła i zabije go na miejscu, na którym zabija się na ofiary całopalne przed JAHWE. Jest to ofiara przebłagalna za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem położy rękę na jego głowie i zabije go na miejscu przed JAHWE, gdzie zabijane są zwierzęta na ofiary całopalne. To jest ofiara przebłagalna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem położy rękę na głowę tego młodego bydlęcia i zabije je na tym miejscu, gdzie zabijają przed Jahwe ofiary na całopalenie. To jest ofiara przebłagalna. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i uciśnie rękami głowę kozła, i zarżnie go na miejscu, gdzie zarzyna się oddanie wstępujące [ola] przed Bogiem. Jest to oddanie za grzech [chatat]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладе руки на голову козляти, і заріжуть його на місці, де ріжуть цілопалення перед Господом. Це є за гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I położy swoją rękę na głowę kozła oraz zarżną go na miejscu, gdzie przed WIEKUISTYM zarzynają całopalenia. To jest ofiara zagrzeszna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I położy rękę na głowie koźlęcia, i zarżnie je na miejscu, gdzie się zarzyna na całopalenie przed Jehową. Jest to dar ofiarny za grzech. |

1. 1) Wg G: zarżną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) on MT; ona PS. [↑](#footnote-ref-3)